

EESTI JA ITAALIA VAHELINE KULTUURI-, HARIDUS-, TEADUS- JA TEHNOLOOGIA-ALASE KOOSTÖÖ ESIMENE RAKENDUSPROGRAMM AASTATEKS 2005–2008

22. mail 1997. aastal Tallinnas sõlmitud ja 30. jaanuaril 2000. aastal jõustunud kultuuri-, haridus-, teadus- ja tehnoloogia-alase koostöölepingu artiklis 17 nimetatud ühiskomisjon tuli kokku Tallinnas, 4.-5. jaanuaril 2005. aastal ning leppis kultuuri-, haridus-, teadus- ja tehnoloogia-alase vahetuse arendamiseks ning kahe riigi ja rahva sõprussidemete tugevdamiseks kokku järgmises kultuuri-, haridus-, teadus- ja tehnoloogia-alase koostöö programmis aastateks 2005–2008.

1. HARIDUS

Kõrgharidus

1.1. Mõlemad Pooled edendavad vahetut koostööd ülikoolide ja kõrgharidusasutuste vahel, sõlmides kokkuleppeid ja konventsioone, vahetades õppejõude, andmeid ja teavet, viies läbi ühiseid teadusprojekte ning korraldades seminare ja kongresse.

1.2. Selleks soodustatakse kontakte Itaalia Ülikooli Rektorite Alalise Konverentsi ja vastava Eesti institutsiooni vahel.

1.3. Mõlemad Pooled edendavad koostööd Euroopa Ühenduse programmi Socrates/Erasmus raames.

1.4. Mõlemad Pooled toetavad Bolognas 19. juunil 1999. aastal 29 Euroopa riigi poolt allkirjastatud Euroopa haridusministrite ühisdeklaratsioonis ettenähtud eesmärkide saavutamist. Eelkõige edendavad Pooled kogemuste ja teabe vahetamist, et toetada Euroopa kõrgharidusruumi loomist. Sellist koostööd on võimalik ellu viia nii valitsustasandil toimuvate vahetuste kui ka akadeemilise koostöö kaudu.

Sellega seoses soodustavad Pooled olemasolevate suhete edasist arendamist ülikooli tasandil.

1.5. Mõlemad Pooled vahetavad käesoleva programmi kehtivuse ajal igal aastal 3 ülikooli õppejõudu ja/või teadurit, kes viibivad 10 päeva teises riigis eesmärgiga luua kontakte, määratleda ühist huvi pakkuvad uurimisvaldkonnad ning alustada koostööd kahe riigi ülikoolide ja haridusasutuste vahel.

Akadeemiliste kvalifikatsioonide tunnustamine

1.6. Mõlemad Pooled soodustavad vastavate kooli- ja kõrgharidussüsteemide tundmist, vahetades selleks ka dokumente ja eksperte, nii et iga riigi vastavatel institutsioonidel oleks võimalik täpsemalt hinnata akadeemiliste kvalifikatsioonide vastavust.

Kooliharidus

1.7. Pooled edendavad tihedat koostööd kõikidel tasanditel, koolide ja haridusosakondade vahel, et parandada vastastikuseid teadmisi koolisüsteemidest, õppekavadest ja õpetamismeetoditest, mida tehakse ka raamatuid ja muid õppematerjale vahetades.

1.8. Mõlemad Pooled püüavad edendada ühiseid algatusi haridus- ja kooliküsimustes, milles lepivad antud valdkonnas pädevad ministriumid omavahel kokku, kasutades diplomaatilisi kanaleid.

Keeleõpe

1.9. Mõlemad Pooled kannavad hoolt oma keele ja kultuuri tutvustamise eest teises riigis.

1.10. Praegusel hetkel töötab Eestis, Tartu Ülikoolis üks mõlema Poole poolt ametlikult tunnustatud Itaalia lektor.

Itaalia Pool toetab võimalusel itaalia õpetoolide loomist Eesti ülikoolides ja gümnaasiumides.

1.11. Itaalia Pool, eesotsas Välisministeeriumi ning Kultuuri Edendamise ja Koostöö Direktoraadiga, varustab Eesti Poolt õpikute, audiovisuaalsete ja muude õppevahenditega itaalia keele, kultuuri, kirjanduse, ajaloo ja geograafia õpetamiseks ning õpetajate ja assistentide täiendkoolituseks, samuti mis tahes kultuuriasutuste palvel, kes taotlevad neid diplomaatiliste esinduste kaudu.

1.12. Dante Alighieri Ühing, mida esindab Eestis Tallinna komitee, annab välja aastateks 2005-2007 12 stipendiumi, igauks suurusega 1291 eurot.

1.13. Eesti Pool pakub igal aastal 2 stipendiumi eesti keele ja kultuuri õppimiseks suvekursustel Tartu Ülikoolis või Tallinna Pedagoogikaülikoolis. Stipendium katab osavõtumaksu, majutuskulu ja päevarahad.

2. STIPENDIUMID

2.1. Itaalia Pool pakub Eesti kodanikele vastavalt oma eelarvelistele võimalustele stipendiume Itaalia-alaseks uurimis- ja teadustööks, kokku 115 kuuks igal aastal.

2.2. Eesti Pool pakub Itaalia kodanikele vastavalt oma eelarvelistele võimalustele stipendiume uurimis- ja teadustööks Eestis kokku 40 kuuks igal aastal.

2.3. Pooled teavitavad üksteist diplomaatiliste kanalite kaudu kuude arvust ja järgnevateks akadeemilisteks aastateks eraldatavate stipendiumide suurusest. Stipendiumide määramise kord on täpsustatud lisa 3.

3. KULTUUR JA KUNSTID

Kultuuriinstitutsioonid

3.1. Pooled toetavad kultuuri- ja kunstiasutusi, mis taotlevad vastastikku teineteise keele ja kultuuri levitamist mõlemal maal.

3.2. Itaalia-Eesti Sõpruse Keskus (asukohaga Roomas) annab välja kakskeelse (itaalia/eesti) raamatu Kadrioru Lossist ning Niccolo Michetti arhitektuuriloomingust. Üksikasjades lepivad kokku vastavad institutsioonid.

Kunst, näituste vahetus

3.3. Pooled arendavad kunstiorganisatsioonide koostööd ning soodustavad eri kunstialade kunstnike ja näituste vahetust.

3.4. Pooled uurivad võimalusi kunstinäituste organiseerimiseks teise osapoole maal. Üksikasjades lepivad kokku vastavad institutsioonid.

Muusika, teater, tants

3.5. Pooled aitavad kaasa väljapaistvate kunstikollektiivide ja üksikesinejate esinemiste ja ringreiside korraldamisele ning toetavad kummagi maa juhtivate organisatsioonide ning assotsiatsioonide koostööd ja vahetust.

3.6. Itaalia-Eesti Sõpruse Keskus kavandab kaasabi osutamist itaalia näitekirjanike tööde lavastamiseks Eestis ning eesti näidendite lavastamiseks Itaalias. Üksikasjades lepivad kokku vastavad institutsioonid.

3.7. Pooled edendavad otsekontakte teatrite vahel ja soodustavad näitlejate, lauljate, lavastajate ning dirigentide vahetust. Koostöö üksikasjades, sh. finantseerimises, lepivad kokku vastavad institutsioonid.

Kino

3.8. Pooled edendavad koostööd kino valdkonnas ning võtavad osa filmifestivalidest, mida korraldatakse vastavalt Itaalias ja Eestis. Pooled aitavad kaasa teineteise filmide näitamisele ja arendavad kinovaldkonda kuuluvate institutsioonide, ühenduste ning professionaalide koostööd.

3.9. Kummagi osapoole esitatud ettepanekud selle valdkonna rahastamiseks vaadatakse läbi Eesti Kultuuriministeeriumi või Itaalia Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeeriumi vastavas komisjonis.

Festivalid, pidustused ja suuremad üritused

3.10. Pooled vahetavad informatsiooni ja dokumentatsiooni festivalide ning suuremate ürituste kohta oma maal ja aitavad võimalusel kaasa väljapaistvate esinejate (grupid või üksikisikud) osalemisele teise Poole üritustel.

3.11. Eesti Pool osaleb Veneetsia biennaalil vastavalt selle osavõtutingimustele.

4. ARHIIVID, RAAMATUKOGUD JA KIRJASTAMINE

Arhiivid

- 4.1. Pooled edendavad koostööd arhiivide eest vastutavate asutuste vahel, vahetades teadustrükiseid, mikrofilme, dokumentide koopiaid, andmebaase ja normdokumente vastavuses kehtivate seadusandlike aktidega.
- 4.2. Pooled kutsuvad igal aastal vahetuse korras maksimaalselt 10 päevaks külla teise Poole ühe arhivaari, et koguda informatsiooni teise osapoole arhiivikorralduse kohta, samuti õppeks ja uurimistööks.
- 4.3. Itaalia Pool (Itaalia Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeeriumi Arhiivinduse Peadirektooraat) soovib korraldada professionaalseid väljaõppekursusi Itaalia arhiivides, eriti Fotoreproduktsoonide, Raamatuköitmise ning Restaureerimise Keskuses.
- 4.4. Pooled edendavad ajalooarhiivide vastastikust koostööd vastavalt oma siseriiklikele seadusandlikele aktidele, et vahetada infot, kogemusi ning publikatsioone.

Raamatukogud

- 4.5. Pooled edendavad informatsiooni, raamatute ning perioodiliste väljaannete vahetust rahvusraamatukogude, avalike raamatukogude, akadeemiate ja teiste kultuuriinstitutsioonide vahel. Samuti aitavad nad kaasa mõlema maa raamatukogudes olevatest raamatutest tehtavate koopiade ja mikrofilmide vahetusele, järgides seejuures siseriiklike seadusandlike akte. Itaalia Poole vastav organisatsioon on Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeerium ning Kirjanduse ja Kultuuriasutuste Peadirektooraat, Eesti Poolelt Eesti Kultuuriministeeriumi kultuuriväärtuste osakond.
- 4.6. Itaalia Pool (Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeerium ning Kirjanduse ja Kultuuriasutuste Peadirektooraat) on nõus saatma eri valdkondade ja ainealade raamatuid Eesti institutsioonidele ning ülikoolidele, kui seda palutakse neilt diplomaatiliste kanalite kaudu.
- 4.7. Pooled soodustavad raamatukogutöötajate ja -ekspertide vahetust (raamatute konserveerimise, ennistamise, kataloogimise, tekstitötluse, raamatukogude projekteerimise ja kirjandusteabe vahetuse alal vastavalt Poolte soovidele). Itaalia Poole pädevad organisatsioonid on Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeerium ning Kirjanduse ja Kultuuriasutuste Peadirektooraat, Eesti Poolelt Kultuuriministeeriumi kultuuriväärtuste osakond. Üksikasjad, sh. rahaline korraldus, lepitakse kokku diplomaatiliste kanalite kaudu.
- 4.8. Pooled vahetavad raamatunäitusi. Itaalia Pool (Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeerium ning Kirjanduse ja Kultuuriasutuste Peadirektooraat) soovib saata Eestisse näituse, mis kajastaks Itaalias raamatuvaramu kaitse ja väärtustamise alal tehtavat tööd.
- 4.9. Pooled (Itaalia poolt Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeerium ning Kirjanduse ja Kultuuriasutuste Peadirektooraat) vahetavad igal aastal maksimaalselt 10 päevaks enesetäiendamise eesmärgil ühe raamatukogutöötaja. Publikatsioonid ja tõlkimine
- 4.10. Pooled edendavad klassikalise ja kaasaegse kirjanduse ning publikatsioonide tõlkimist, aitamaks kaasa teise Poole kirjanduse, teaduse ja kunstide paremale mõistmisele.

4.11. Itaalia Pool teeb teatavaks, et saadaval on järgmised stipendiumid itaaliakeelsete raamatute teistesse keeltesse tõlkijatele:

- Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeerium ning Kirjanduse ja Kultuuriasutuste Peadirektoraat teavitavad stipendiumist "Rahvuslikud auhinnad tõlkijatele". Selle stipendiumi patroon on Vabariigi President ning see on mõeldud välistõlkijatele ja -kirjastajatele. Sama direktoraadi koosseisus on Itaalia tõlkijate ja tõlketevõime edendamise keskus, mis on huvitatud kontaktide loomisest Eesti eri institutsioonidega;
- Välisministeeriumi Kultuuri Edendamise ja Koostöö Peadirektoraat pakub preemiaid ja rahalisi stipendiume Itaalia ning välismaa tõlkijatele ja kirjastajatele. Stipendiumid on mõeldud itaalia kultuuri tutvustavate raamatute, ilukirjanduse ja teadustööde tõlkimiseks, lühi- ja täispikkade filmide, samuti TV-seriaalide tõlkimiseks, subtitreerimiseks ja dubleerimiseks massimeedia jaoks;
- Peaministri büroo kirjastamise ja informatsiooni amet annab välja auhindu itaalia raamatute võõrkeeltesse tõlkijatele.

Taotlused tuleb esitada Itaalia diplomaatilise esinduse kaudu.

4.12. Eesti Pool teeb teatavaks, et Eesti kirjanduse tõlkijatel võõrkeelde (k.a. itaalia keelde) on võimalus saada stipendiume Eesti Kultuurkapitali kaudu (Traducta-stipendiumid).

5. ARHEOLOOGIA, KULTUURIPÄRANDI RESTAUREERIMINE, TUNDMAÕPPIMINE, SÄILITAMINE JA KAITSE

5.1. Lepinguosaliste pädevad asutused vahetavad informatsiooni, publikatsioone ja eksperte arheoloogia, muuseumide ja kultuuripärandi restaureerimise alal.

5.2. Sihtasutus "Ing. Carlo Maurilio Lericci" (Rooma) kavatses teostada projekti "Eesti arheoloogilise pärandi ja mälestusmärkide kaitse: arheoloogilise territooriumi mitteinvasiivsed vaatlused".

5.3. Itaalia Pool võib vastavate eelarveliste võimaluste olemasolul kaasa aidata Eesti kultuuripärandi restaureerimisele ning saata Eestisse eksperte.

5.4. Pooled kohustuvad tegema koostööd võitluses kultuuriväärtuste illegaalse sisse- ja väljaveo vastu kooskõlas oma siseriiklike seadusandlike aktide ning UNESCO konventsiooniga kultuuriväärtuste illegaalse sisseveo, väljaveo jaomandiõiguse üleandmise keelamise ning ärahoidmise abinõude kohta (1970), samuti järgides põhimõtteid, mis sisalduvad UNIDROITi konventsioonis varastatud ning illegaalselt väljaviidud kultuuriobjektide kohta (1995).

Pooled teevad koostööd, et üldnimetatud konventsioonide kohaselt identifitseerida ja tagastada omanikele kunstitööd ning kultuuriväärtused, mis on illegaalselt toodud nende territooriumile.

6. TEADUS- JA TEHNOLOOGIA-ALANE KOOSTÖÖ

6.1. Mõlemad Pooled on teada andnud vajadusest arendada ja tõhustada koostööd teaduse ning tehnoloogia vallas, mida saab täiendavalt arendada käesoleva programmi raames.

6.2. Mõlemad Pooled julgustavad ja vajadusel hõlbustavad ülikoolide, teadusasutuste ning avalike või erakõrgkoolide vaheliste suhete ja teadustöö arendamist oma riigis järgmistes valdkondades:

a) kokkulepitud teadusvaldkondades ühine teadustegevus ning teadus- ja koolitusprojektide rakendamine;

b) teadusalase info ja dokumentide vahetamine;

c) teadus- ja tehniliste töötajate vahetusviisid, tõhustamaks teadusprojektide rakendamist ja kogemuste vahetust;

d) konverentside, seminaride ning muude teadus- ja tehnoloogia-alaste ürituste ühine korraldamine.

6.3. Ajavahemikus 28.10-28.11.2002 kuulutas Itaalia Pool välja konkursi kahepoolsete projektide esitamiseks järgmistes valdkondades, mida mõlemad Pooled peavad esmatahtsaks:

- meditsiin
- põllumajandus- ja toiduainete teadus
- energeetika
- infrastruktuur ja transport
- telekommunikatsioon
- infotehnoloogia
- majandus

6.4. Esitati 9 projekti. Prioriteetide seadmisel koostööprojektide rahaliseks toetamiseks võtavad Pooled arvesse järgmisi kriteeriume: teaduse ja tehnoloogia arendamise vastavust tegevusprioriteetidele mõlemas riigis; tehnoloogilise innovatsiooni võimalusi. Pärast ulatuslikku ja põhjalikku arutelu valiti välja teadurite vahetuse rahastamiseks sobivad 9 projekti.

Välja valitud projektide nimekiri on esitatud lisas 2.

Iga lisas 2 nimetatud projekti raames rahastatakse aastas 1 lühiajaline (mitte enam kui 10 päeva) või 1 pikaajaline (1 kuu) visiit.

Vahetuse üldised ja finantstingimused on täpsustatud lisas 3.

6.5. Pooled julgustavad ühiste teadus- ja tehnikaalaste uurimisprojektide kavandamist, mis võiksid olla osa Euroopa Liidu ja muude rahvusvaheliste organisatsioonide programmidest, ja eriti mõlema riigi teadurite ja ekspertide aktiivset osalemist nende projektide elluviimisel.

6.6. Organisatsioonid, kes vastutavad tegevusprogrammi koordineerimise ja täitmise eest seoses teadus- ja tehnoloogiakoostööga:

– Itaalias: Välisministeerium – Kultuuri Edendamise ja Koostöö Peadirektoraat;

– Eestis: Haridus- Teadusministeerium.

7. MEEDIA

7.1. Pooled arendavad mõlema maa ajalehtede, infoagentuuride, kirjastuste ja teiste informatsiooni-keskuste vahelist koostööd, et arendada informatsioonivahetust poliitilise, majandus-, kultuuri- ja sotsiaalelu valdkondades ning parandada vastastikust mõistmist.

7.2. Pooled soodustavad vahetusi raadio- ja televaldkonnas ning aitavad kaasa avalike ja eraorganisatsioonide kontaktidele, edendamaks:

- a) osavõttu raadio- ja teleprogrammide läbivaatustest ning festivalidest (sh. rahvusvahelistest) mõlemas riigis;
- b) raadio- ja teleprogrammide festivalide korraldamist.

8. INTELLEKTUAALOMAND

8.1. Pooled kindlustavad programmi raames sündinud või ülekantud intellektuaalomandi ja sellega seotud tegevusvaldkondade efektiivse ja adekvaatse kaitse. Mõlemad Pooled nõustuvad õigel ajal ning vastavalt mõlema maa siseriiklikele seadusandlikele aktidele teavitama kõigist leiutistest, patentidest, tootekujundustest, kaubamärkidest, uutest põllumajandustoodetest ning igast autoriõigusega kaitstud tööst, mis luuakse selle programmi käigus.

9. SPORT JA NOORTE VAHETUSPROGRAMMID

9.1. Pooled arendavad noorte sotsiaalseid ja kultuurivahetusele suunatud koostööprogramme selle eest vastutavate organisatsioonide vahel ning teostavad ühiseid, mõlemas riigis noorteinstitutsioonide ja -ühenduste algatatud ettevõtmisi.

9.2. Pooled edendavad eri spordialade arengut ning koostööd spordiorganisatsioonide vaheliste otsekontaktide ning eriti asjaomaste olümpiakomiteede kaudu.

10. INIMÕIGUSED

10.1. Mõlemad Pooled toetavad kõiki kultuurilisi algatusi, mille eesmärk on edendada võitlust rassismi ja sallimatuse vastu ning inimõiguste kaitset. Selleks julgustavad ja soodustavad nad vastavate ürituste korraldamist, mida antud valdkonnas kavandavad rahvuslikud ja rahvusvahelised organisatsioonid.

10.2. Pooled soodustavad kultuuritegevust, millega aidatakse tagada soolist võrdõiguslikkust ja edendatakse erivajadustega inimeste loometegevust ja nende kultuurilist väljundit valdkondades, mis jäävad käesoleva programmi rakendusalaselle.

11. LÕPPSÄTTED

11.1. Käesolev programm ei välista võimalust leppida kokku diplomaatiliste kanalite kaudu muudes algatustes, mida siin ei ole märgitud, tingimusel, et need on eelnevalt asjaomaste haldusasutustega kooskõlastatud.

11.2. Mõlemad Pooled lepivad kokku, et kõiki käesolevas programmis nimetatud algatusi rakendatakse vastavalt olemasolevatele ressurssidele ja rahalistele vahenditele tulenevalt igal aastal kasutada olevast eelarvest.

11.3. Lisad 1, 2 ja 3 on käesoleva programmi lahutamatud osad.

11.4. Käesolev programm jõustub allakirjutamise päeval ja kehtib kuni 31. detsembrini 2008, kui üks osapooltest ei teata teisele osapoolele oma kavatsusest lõpetada programm. Vastav teade tuleb edastada vähemalt kuus kuud enne kavandatud lõpetamise kuupäeva. Käesoleva programmi raames algatatud projektid jätkuvad kuni nende kavandatud lõpptähtaegadeni.

Alla kirjutatud 5. jaanuaril 2005. a Tallinnas kahes eksemplaris eesti, itaalia ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgenduserinevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Poole nimel

Itaalia Poole nimel

Urmas Paet
Kultuuriminister

Ruggero Vozzi
Suursaadik

Toivo Maimets
Haridus- ja teadusminister

Lisa 1

KAHE DELEGATSIOONI LIIKMETE NIMEKIRI

Eesti delegatsioon

Haridus- ja Teadusministeerium:

Toivo Maimets, minister

Katrin Rein, välissuhete talituse juhataja

Tatjana Doroško, välissuhete talituse ekspert

Kultuuriministeerium:

Urmas Paet, minister

Reet Remmel, välissuhete osakonna juhataja

Madis Järv, välissuhete osakonna nõunik

Itaalia delegatsioon

Itaalia Saatkond:

Ruggero Vozzi, suursaadik

Alessandro Falchetto, majandusatašee

TEADUSALASED KOOSTÖÖPROJEKTID

*INF = infotehnoloogia**MED = meditsiin**ECO = majandus**AGR = põllumajandus- ja toiduainete teadus*

Nr	Valdkond	Nimetus	Itaalia projekti koordinaator	Eesti projekti koordinaator
1	INF	Development of methodologies and applications for enhancing the reliability of digital systems	Paolo Prinetto Professore ordinario Dip. di Automatica e Informatica Politecnico di Torino C.so Duca degli Abruzzi, 24 I-10129 Torino, Italy Tel.: +39 011 564 7007 Fax: +39 011 564 7099 Paolo.Prinetto@polito.it	Raimund Ubar Full professor Tallinn Technical University Computer Engineering Dpt. Raja 15 12618 Tallinn, Estonia Tel.: +372 620 2252 Fax: +372 620 2253 raiub@pld.ttu.ee
2	MED	Quantitative evaluation of posture and movement in children with Cerebral Palsy (CP)	Prof. Marcello Crivellini, Dip. di Bioingegneria, Politecnico di Milano P.za Leonardo da Vinci 32, 20133 Milano, Italy Tel.: 02 23993355 Fax: 02 23993310 crivellini@biomed.polimi.it	Prof. Mati Pääsuke, Inst. of Exercise Biology and Physiotherapy, University of Tartu 5 Jakobi Street, 51014 Tartu, Estonia Tel./Fax: 3727 376286 matip@ut.ee
3	MED	Functional studies of gene products with high-throughput methodologies	Prof. Hisanori Suzuki Dip. di Scienze Neurologiche e della Visione, Facoltà di Medicina e Chirurgia, Università di Verona Strada Le Grazie 37134 Verona Tel.: 045 8027167 Fax: 045 8027170 hisanori.suzuki@univr.it	Prof. Mart Ustav Estonian Biocentre, Center of Excellence, and Institute of Molecular and Cellular Biology 23b Riia Street 51051 Tartu, Estonia Tel.: +372 50 39306, +372 7 375 047 Fax: +372 7 420 286 molbiol@ut.ee, ustav@ebc.ee http://www.ebc.ee
4	ECO	Construction of a multisectorial model of Estonia and of a bilateral Italy-Estonia model in the context of European economic systems	Prof. Maurizio Grassini Dip. di Studi sullo Stato, Univ. di Firenze v. S. Caterina d'Alessandria 3 50129 Firenze, Italy Tel.: 055 4622915 Fax: 055 472102 grassini@munifi.it	Prof. Tiiu Pass Institute of Economics, Faculty of Economics and Business Administration, University of Tartu Ülikooli 18 50090 Tartu, Estonia Tel.: +372 737 6341 Fax: +372 737 6312 tpass@mtk.ut.ee
5	MED	Neuroendocrine risk factors in rheumatoid arthritis: evaluations and comparisons between Italian and Estonian	Prof. Maurizio Cutolo Dip. di Medicina Interna e Specialità Mediche - Università di Genova Viale Benedetto XV, 6, 16136 Genova Tel.: 010 353 7994; Cell.: 335 233621	Dr. Oivi Aakre Head Department of Rheumatology Tallinn Central Hospital Tallinn, Estonia Fax: +372 6207425 aakre@tkh.sps.ee

		patients	Fax: 010 353 8885 mcutolo@unige.it	
6	AGR	Antioxidant activity of volatile isoprenoids and the role of isoprenoids in plant protection against abiotic stresses	Dott. Francesco Loreto CNR, Istituto di Biologia Agroambientale e Forestale, v. Salaria Km. 29, 300 – 00016 Monterotondo Scalo (Roma), Italia Tel.: 06 90672530 Fax: 06 9064492, francesco.loreto@milib.cnr.it	Prof. Hannes Kollist Institute of Botany and Ecology, University of Tartu, Lai 40, 51005 Tartu, Estonia. Tel.: +372 7 376220 Fax: +372 7 376222 hannes.kollist@ut.ee
7	ECO	Econophysics models for the study of chaotic and complex social-economic systems	Dr. Massimiliano Ferrara Dip. di Discipline Economico Aziendali, Facoltà di Economia, Università di Messina, v. dei Verdi 75, 98100-Messina, Italia Tel.: +39 090 6764601 Fax: +39 0965 45268 mferrara@unime.it	Prof. Jüri Majak Institute of Applied Mathematics University of Tartu, 46 Vanemuise Str. 51014 Tartu, Estonia Tel.: +37 27 375 867 Fax: +37 27 375862 jmajak@ut.ee
8	AGR	Predicting the impact of climate change on agricultural forest ecosystems	Dott. Mauro Centritto CNR - Istituto sull'Inquinamento Atmosferico Via Salaria km. 29,300 00016 Monterotondo Scalo (RM), Italia Tel.: 06 90672265 Fax: 0690672660 mauro.centritto@milib.cnr.it	Prof. Olevi Kull Institute of Botany and Ecology University of Tartu Lai 40 51005 Tartu, Estonia Tel.: +372 737 6237 Fax: +372 737 6222 olevi@ut.ee
9	MED	New chemotherapeutic agents with antipolytic activity	Dr. Luciano Saso, Dipartimento di Farmacologia delle Sostanze Naturali e Fisiologia Generale Università di Roma "La Sapienza", P.le Aldo Moro 5, 00185 Roma, Italia Tel.: 06 49912481, Fax: 06 49912480, luciano.saso@uniroma1.it	Dr. Omar Parve Dept. of Chemistry, Tallinn Technical University, Ehitajate tee 5, 19086 Tallinn, Estonia Tel.: +372 620 4382, Fax : +372 670 3683 omar@chemnet.ee

ÜLDISED JA FINANTSTINGIMUSED

1. SÄTTED TEADUSVISIITIDE KOHTA, MIDA POOLED RAHASTAVAD PROGRAMMI ARTIKLI 6.4 ALUSEL

1.1. Teadusvisiitide programmis võivad osaleda ainult teadurid, kes on ühe Euroopa Liitu kuuluva riigi kodanikud ja Eesti või vastavalt Itaalia residendid

1.2. Itaalia Pool katab Itaalia teadurite reisikulud kodust (Itaaliast) sihtlinna (Eestis) ja Eesti teadurite majutuskulud Itaalias. Samuti pakub ta vastavalt siseriiklikele seadusandlikele aktidele tervise- ja tööõnnetuskindlustust, välja arvatud krooniliste või olemasolevate haiguste ja hambaravi korral.

Eesti Pool katab Itaalia teadurite päevarahad nende Eestis viibimise ajal teadustöö raames.

Eesti teadurid Itaalias

1.3. Eesti teadurite viibimisloa taotlused peab esitama üksnes diplomaatiliste kanalite kaudu kaks kuud enne teadustöö alguskuupäeva. Viibimisloa taotlustele tuleb lisada kahes eksemplaris järgmised dokumendid:

- Eesti teadurite allkirjastatud taotlusvorm (itaaliakeelsed taotlusvormid Itaalia Välisministeeriumi veebilehel: <http://www.esteri.it> - politica estera – gradi temi – politica culturale - attività - cooperazione scientifica e tecnologica – programmi esecutivi scientifici e tecnologici in vigore – mobilità dei ricercatori stranieri), mis sisaldab isikuandmeid, teadusprojekti pealkirja ja viibimiseks planeeritud kuupäevi (kaks originaaleksemplari ja kaks koopiat);
- vastuvõtva asutuse küllakutse;
- teadusuuringute uurimiskava;
- teaduri CV;
- projekti koordinaatori teatis, milles ta tõendab, et teadur osaleb projektis (üksnes juhul, kui soovitatud teadur ei ole projekti koordinaator).

Taotlusvorm peab samuti sisaldama teatist, milles teadur kohustub:

- pidama täpselt kinni teadustöö läbiviimiseks ette nähtud ajavahemikust;
- mitte vastu võtma mis tahes tasu muudelt rahvusvaheliselt organisatsioonidelt või asutustelt viibimisaja jooksul;
- mitte muutma uurimisprogrammi või kohta, kus teadustöö läbi viiakse, ning mitte lahkuma Itaalia territooriumilt ilma kooskõlastuseta;
- esitama pärast teadustöö lõppu 30 päeva jooksul tööaruande;
- teatama aadressil INA Assitalia, Lungotevere Flaminio, 34, 00196 Roma, mis tahes õnnetusest või haigusest, et saada kindlustushüvitist.

1.4. Kui ühe või mitme taotleja reis jääb toimumata mis tahes põhjusel, välja arvatud mõjuvad ja dokumentaalselt põhjendatud asjaolud, on vastuvõtval riigil õigus tagasi lükata kõigi nende isikute lähetustaotlused, kes tühistasid eelneva, juba kokkulepitud reisi.

1.5. Itaalia Pool maksab Eesti teaduritele 1300 eurot kuus ühekuulise kohalviibimise korral ja 93 eurot päevas kümnepäevase kohalviibimise korral. Nimetatud summad maksab Eesti teaduritele Itaaliasse jõudmisel täielikult välja Itaalia Välisministeerium.

Eesti teadurid võivad tasu välja võtta Itaalia Välisministeeriumis või piirkondlikus riigikassas (Itaalia Panga kohalikus kontoris) linnas, mis asub kõige lähemal nende teadustöö läbiviimise kohale. Nad peavad taotluse esitamise ajal ära märkima, millist varianti nad eelistavad.

1.6. Selleks et korraldada Eesti teadurite kindlustuskulude katmine nende Itaalias viibimise ajal, palutakse kõigil teaduritel saata oma saabumispäeval Itaalia Poolele (General Directorate for Cultural Promotion and Co-operation – Office V, Italian Ministry of Foreign Affairs, fax No +3906 36917121) faksiteade oma kohalesaabumisest Itaalia teadusasutusse.

Itaalia teadurid Eestis

1.7. Itaalia teadurid, kes soovivad teha uurimistööd Eesti asutustes, peavad esitama ametliku taotluse vähemalt kaks kuud enne kavandatud lahkumiskuupäeva järgmisele aadressile: MAE, DGPC, Office V, Piazzale della Farnesina 1, 00194 Roma. Itaalia Pool maksab neile, kes osalevad vahetusprogrammides, toetust summas, mis katab üksnes nende rahvusvahelise reisi kulud turistiklassis.

Taotlusele peab olema märgitud:

- vastuvõtva asutuse nimi ja aadress;
- kavandatud saabumis- ja tagasisõidukuupäevad;
- lähetusel käsitletava teadusprojekti nimetus.

Taotlus peab samuti sisaldama järgmist:

- vastuvõtva asutuse küllakutse;
- Itaalia teaduri teatis, et ta kohustub maksma mis tahes trahvimakseid, mis on tingitud ülesande sooritamata jätmisest, ning esitama 15 päeva jooksul alates Itaaliasse tagasisaabumisest lennupileti, pardakaardid ja aruande oma tegevuse kohta;
- projekti koordinaatori teatis, milles ta tõendab, et teadur osaleb projektis (üksnes juhul, kui soovitatud teadur ei ole projekti koordinaator).

Kõik need tingimused on esitatud veebilehel: <http://www.esteri.it> - politica estera – gradi temi – politica culturale - attività - cooperazione scientifica e tecnologica – programmi esecutivi scientifici e tecnologici in vigore – mobilità dei ricercatori italiani.

2. EKSPERTIDE, PROFESSORITE, ARHIVAARIDE JA RAAMATUKOGUHOIDJATE VAHETUS PROGRAMMI ARTIKLITE 1.5, 4.2 JA 4.9 ALUSEL

2.1. Lähetav Pool annab vastuvõtvale Poolele üksikasjalikku teavet külaliste ja kavandatavate delegatsioonide kohta (isikuandmed, CV ja akadeemiline taust, võõrkeelte oskus, visiidi põhjused, tööplaan, konverentside ja/või õppetundide pealkirjad, vastuvõtva professori nimi ja ülikooli või asutuse osakond/teaduskond, vastuvõtva asutuse küllakutse, teatis, milles ollakse nõus finantstingimustega, märge kuupäevade ja visiitide kestuse kohta ning muu asjaomane teave). Kõnealune teave edastatakse diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt 90 päeva enne väljasõidupäeva. Vastuvõttev Pool peab visiidi heaks kiitma diplomaatiliste kanalite kaudu, üldiselt vähemalt üks kuu enne väljasõidukuupäeva.

2.2. Vahetusprogrammis osalevad eksperdid peavad olema ühe Euroopa Liitu kuuluva riigi kodanikud ja Eesti või vastavalt Itaalia residendid.

2.3. Itaalia Pool hüvitab Itaalia ekspertidele turistiklassi reisi kulud Itaalias asuva väljasõidukoha ja Eestis asuva sihtkoha vahel.

2.4. Itaalia Pool maksab Eesti külalistele päevaraha kogusummas 93 eurot päevas kogu kohalviibimisaja jooksul.

2.5. Eesti Pool hüvitab Eesti ekspertidele reisikulud ainult vastavalt olemasolevatele ressurssidele.

2.6. Eesti Pool maksab Itaalia külalistele päevaraha kogusummas 300 krooni päevas kogu kohalviibimisaja jooksul.

2.7. Ühe kuu jooksul pärast visiidi lõppemist peab ekspert esitama vastuvõtvale osapoolele diplomaatiliste kanalite kaudu lühikese aruande oma tegevuse kohta.

3. STIPENDIAATIDE VAHETUS PROGRAMMI ARTIKLITE 2.1 JA 2.2 ALUSEL

3.1. Stipendiumidele esitatavad kandidaadid valib kummaski riigis välja komisjon, milles on vähemalt üks vastuvõtva riigi saatkonna esindaja.

3.2. Kandidaadi taotlusele lisatavad dokumendid märgitakse ära stipendiumikonkursi teatistes.

3.3. Itaalia Pool võimaldab Eesti stipendiaatidele järgmist:

- igakuine stipendium netosummas vähemalt 619.75 eurot;
- õnnetusjuhtumi- ja haiguskindlustus, välja arvatud krooniliste või olemasolevate haiguste ja hambaravi korral;
- täielik või osaline vabastus õppemaksude tasumisest, kui nii on ette näinud oma autonoomia piires tegutsevad ülikoolid (välja arvatud meditsiiniõppeasutused).

3.4. Eesti Pool võimaldab Itaalia stipendiaatidele järgmist:

- igakuine stipendium netosummas 4500 krooni;
- täielik vabastus õppemaksu tasumisest (üksnes avalik-õiguslikes ülikoolides).

4. NÄITUSTE VAHETAMINE PROGRAMMI ARTIKLITE 3.3 JA 3.4 ALUSEL

4.1. Näituste vahetamist käesoleva programmi raames reguleerivad järgmised finantssätted:

a) lähetav Pool vastutab järgmiste kulude tasumise eest:

- eksponaatide kindlustamise kulud n.ö *from nail to nail*;
- pakkimis- ja transpordikulud esimesse näitusekohta ning viimasest näitusekohast tagasitoomise kulud;
- näituste kataloogide tarbeks materjalide ettevalmistamise kulud;
- näitust saatva eksperdi sõidukulud esimesse näitusekohta vastuvõtvas riigis ja viimasest näitusekohast tagasi (kui osales mitu eksperti, lepitakse nende kohalviibimisaja pikkus ja igasugune sihtkoha muudatus kokku diplomaatiliste kanalite kaudu).

b) vastuvõttev Pool vastutab järgmiste kulude tasumise eest:

- näituste transportimise kulud eri toimumispaikade vahel vastuvõtva riigi territooriumil;
- kohalikud korraldus- ja reklaamikulud, mis on seotud näitusega, välja arvatud kataloogi väljaandmiskulud, mis lepitakse kokku iga kord diplomaatiliste kanalite kaudu;
- näitust saatvate ekspertide majutuskulud;
- kui mis tahes materjal on kahjustatud, peab vastuvõttev riik saatma lähetavale riigile kõik selle kahjuga seotud dokumendid. Kahjude eksperthinnangu kulud tasub vastuvõttev riik. Mitte mingil juhul ei teostata restaureerimistöid ilma lähetava riigi selgesõnalise loata. Kõikides muudes küsimustes lepitakse kokku diplomaatiliste kanalite kaudu iga üksikjuhtumi puhul eraldi.

5. FILMILINASTUSED JA ETENDUSKUNSTID PROGRAMMI ARTIKLITE 3.5, 3.6, 3.7, 3.8, 3.9, 3.10 JA 3.11 ALUSEL

5.1. Filmilinaastuste ja etenduste korraldamisega seotud kuludes lepivad Pooled kokku iga kord eraldi kokku, lähtudes rahastamisvõimalustest.

5.2. Festivalide ning artistide vahetuste korral ja muude koostöövormide puhul esituskunstide vallas, välja arvatud siis, kui rahastamises on eelnevalt kokku lepitud, saadetakse kutsed üksnes pärast vajalike vahendite saamist.

5.3. Kõik taotlused rahalise toetuse saamiseks etenduskunstide peadirektorilt Kultuuri- ja Kultuuriväärtuste Ministeeriumi juures peavad saama eelneva pooldava arvamuse asjaomastelt nõuandekomisjonidelt.

6. TEABE-, BIBLIOGRAAFILISED JA AUDIOVISUAALSED MATERJALID

6.1. Teabe-, bibliograafiliste ja audiovisuaalsete materjalide vahetamisel tasuvad pakkimis- ja saatmiskulu lähetavad asutused.

7. MUUD TINGIMUSED

7.1. Kirjandus-, kunsti-, muusika-, draama-, ooperi-, folkloori-, kino-, raadio-, televisiooni- ja muudele samalaadsetele teostele, mis on kaitstud intellektuaalomandit käsitlevate õigusaktidega ühe Poole riigis, laieneb teise osapoole jurisdiktsiooni alla kuuluval territooriumil kaitse, mida võimaldavad sellistele teostele viimatimainitud osapoole õigusaktid, ilma et see piiraks selliste rahvusvaheliste konventsioonide või kokkulepete sätete kohaldamist, millega mõlemad Pooled liitunud on.

7.2. Vastavalt asjaomastele õigusaktidele pakuvad mõlemad Pooled kõiki võimalikke soodustusi mis tahes oma ülesande või tegevuse sooritamiseks vajaliku objekti ajutiseks impordiks või reekspordiks teist riiki külastavale isikule või grupile, kes viibib lähetuses käesoleva programmi raames toimuva tegevusega seoses.